

疫情中的浴佛儀式

Bathing the Buddha During the COVID-19 Pandemic

霍宇文/譯 By Yu Huo



2020年4月30日是浴佛節正日（農曆四月初八），新冠肺炎疫情仍是進行式；萬佛聖城因應政府的居家避疫規定，疫情期間取消對外大型法會。

在浴佛節正日這天，特別根據防疫守則，為城內的住眾，安排了一項簡單的浴佛儀式。

浴佛節正日氣候晴朗，浴佛現場點綴得花團錦簇，萬佛聖城上空祥雲朵朵。浴佛自上午八時至下午四時分批舉行。所有參與者均須佩戴口罩，分列兩序在大香

This year, Shakyamuni Buddha's Birthday (the eighth day of the fourth lunar month) fell on April 30, 2020. Because of the COVID-19 pandemic, the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) cancelled all large-scale Dharma assemblies to the public to comply with shelter-in-place order issued by the county government.

On Shyacamuni Buddha's actual birthday, a simple yet solemn "Bathing the Buddha" ceremony was held at CTTB for its residents.

It was sunny, the site for ceremony was decorated with rich multicolored flowers. Auspicious clouds in various shapes were seen in the sky. The celebration went from 8am to 4pm. All attendees were required to wear a facemask and observe social distancing. They lined up on both sides of the walking path six feet apart in



爐前的走道，依六呎安全間距排隊。

在錄音播放的〈沐浴真言〉「唵・底沙底沙・僧伽・娑訶」聲中，浴佛者魚貫出列。首先以手部清潔液將雙手徹底清潔消毒，然後走向祖師殿前空地上的浴佛台三頂禮。往年萬佛城的浴佛儀式都有七座浴佛台，今年總共只有一座浴佛台，浴佛台上有兩座浴佛小池，一次可容兩人各自浴佛。

現場放置了數十個浴佛小勺，每人手持一支浴佛小勺，舀

front the big sensor.

As the *True Words for Bathing the Buddha* played on a recording, *Nan Di Sha Di Sha Sangha Swo He*, attendees proceeded to the front. They first disinfected their hands thoroughly with hand sanitizer, then walked up to the platform to make three bows.

In the past, CTTB usually has seven platforms for people to bathe the Buddha. This year, there was only one platform with only two bowls allowing only two people to bathe the Buddha at the same time.

Dozens of small ladles were prepared for attendees. Each attendee used a ladle prepare for them alone to scoop the aromatic “bathing water” three times to bathe the infant Buddha statue which stood in the bowl with one hand pointing toward the sky, and one hand pointing down toward the earth. They bathed the Buddha statue with the utmost sincerity and thus purified their

浴佛香湯三次，畢恭畢敬為一手指天、一手指地的小佛像沐浴，也清淨自己的身口意。

浴佛後，現場義工隨即將使用過的浴佛小勺清潔消毒，留待下一批浴佛者使用。

在很多活動紛紛取消的時刻，還有機會浴佛，令人份外珍惜，並真心期望「五濁眾生令離垢，同證如來淨法身」；更迴向全球平安，疫情消除，萬佛聖城得以早日再度開放，各地善信來參加法會，同霑法益。✽

own bodies, mouths, and minds.

After one group of participants bathed the Buddha, volunteers onsite immediately disinfected the used ladles for the next group.

The opportunity to bathe the Buddha was rare and especially cherished because many other events had been cancelled. All attendees present had this sincere wish: “May living beings of the five turbid realms be led from filth and together realize the Pure Dharma Body of the Thus Come One.” They also transferred the merit and virtue from bathing the Buddha to world peace, and to the end of the pandemic so that the CTTB can reopen as soon as possible, and people in various countries will once again be welcomed back at CTTB for Dharma assemblies to share the benefits of the Dharma. ✽

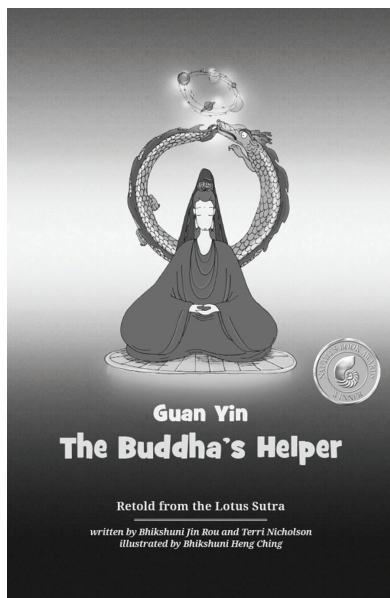
謝喜雲 文
張親法 中譯

By Lille Che
Chinese Translated by Zhang Chin Fa

Vajra Bodhi Sea is happy to announce that *Guan Yin: The Buddha's Helper*, a fully-colored illustrated children's book published by Instilling Goodness Books, an imprint of the Buddhist Text Translation Society (BTTs), has been awarded a silver medal in the 2019 Nautilus Book Awards in the Children's Illustrated Story category.

The prestigious Nautilus Book Awards comprise an impressively diverse collection of high-quality books which attracts a record number of entries annually from highly acclaimed authors and publishers across the U.S and over 20 nations around the globe.

Written by Bhikshuni Jin Rou and Terri Nicholson, illustrated by Bhikshuni Heng Ching, and designed by Amadine Levendivin. *Guan Yin: The Buddha's Helper* is a delightful book that shares how children can call on Guanyin Bodhisattva when they are feeling sick, afraid, lonely, anger, experience the death of a loved one, or encounter trouble with friends. She is always there—the part inside us that is wise and kind. ✽



本刊欣然宣布一則好消息：由佛經翻譯委員會印製，育良圖書出版的全彩插畫兒童繪本《觀音——佛陀的幫手》，榮獲2019年鸚鵡螺圖書展銀獎。

聲譽很高的鸚鵡螺圖書獎評審各種多元化的高質量讀本，每年吸引來自美國以及全球20多個國家多位知名作家和出版商參賽。

這本書由比丘尼近柔和易果參居士聯合創作，

比丘尼恒青繪圖，譚敏瑩居士上色。《觀音——佛陀的幫手》是一本令人愉快的書，分享了當孩子們感到難過、恐懼、孤獨、生氣、經歷所愛的離開、和朋友相處產生問題的時候，如何向觀音菩薩求助。祂就像我們本具的智慧和慈悲，永遠與我們同在。✽

本源自性天真佛

THE SOURCE OF THE INHERENT NATURE
IS A BUDDHA OF DIVINE INNOCENCE.